



ТЕОРЕТИЧНІ ТА ПРАКТИЧНІ ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА

Кредити та кількість годин: Очна форма: 3 ECTS; години: 14 лекцій; 10 практичних та 64
самостійної роботи; екзамен
Заочна форма: 3 ECTS; години: 2 лекцій; 2 практичних та 86
самостійної роботи; екзамен

I. Опис навчальної дисципліни

У курсі викладаються головні положення сучасного перекладознавства. Курс тісно пов'язаний із циклом інших теоретичних загальнолінгвістичних (лексикологія, граматики, лінгвокраїнознавство, стилістика) та спеціалізованих (усний переклад, теорія і практика перекладу), адже перекладацька компетенція вимагає не тільки високого практичного рівня мовної підготовки, але й поглиблених знань стосовно загальних закономірностей перекладу як процесу, так і результату

II. Мета та завдання навчальної дисципліни

- ознайомити студентів з теоретичними та практичними проблемами перекладу та сучасного західного і вітчизняного перекладознавства, проблематикою різних розділів перекладознавства, підходами до тексту та стилю, моделями перекладу та перспективами розвитку в епоху глобалізації;
- розширити загальнолінгвістичну підготовку філолога-магістра;
- створити теоретичну базу, необхідну для успішного формування та подальшого розвитку навичок перекладацької діяльності, у підготовці до самостійної розробки окремих питань перекладознавства та ведення науково-дослідницької роботи.
Завдання навчальної дисципліни - розвинути та набуті у здобувачів освіти такі компетентності:

- загальні:

ЗК1. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
ЗК2. Здатність бути критичним та самокритичним.
ЗК3. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
ЗК4. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
ЗК6. Здатність спілкуватися двома іноземними мовами.
ЗК14. Розуміння культур та традицій інших країн. уміння працювати в міжнародному контексті.

ЗК16. Забезпечення якості.

ФКЛ-лінгвістична

- здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних напрямках і школах;
- здатність осмислювати літературу як полісистему, розуміти еволюційний шлях розвитку вітчизняного і світового літературознавства;

- здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;
- здатність застосовувати поглиблені знання з спеціалізації для вирішення професійних завдань.
- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФКН-науково-дослідницька

- здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного/мовленнєвого й літературного матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;
- усвідомлення методологічного, організаційного та правового підґрунтя, необхідного для досліджень та/або інноваційних розробок у галузі філології, презентації їх результатів професійній спільноті та захисту інтелектуальної власності на результати досліджень та інновацій.

ФКМ/СІ

Розуміти широкий спектр достатньо складних та об'ємних текстів і розпізнавати їх імпліцитне значення. висловлюватись швидко і спонтанно без помітних утруднень, пов'язаних з пошуком засобів вираження. ефективно і гнучко користуватись мовою у суспільному житті, навчанні та роботі. чітко, логічно, детально висловлюватись на складні теми, демонструючи свідоме володіння граматичними структурами, конекторами та зв'язними програмами висловлювання.

III. Результати навчання. Вивчення курсу передбачає, що студенти магістеріуму:

повинні знати:

- предмет, теоретичні та практичні завдання перекладознавства;
- функціонально-прагматичне розуміння мовленнєвої діяльності;
- суть перекладу як культурно- мовленнєвої діяльності;

вміти:

- працювати з науковою літературою з вищезгаданого курсу;
- аналізувати переклади текстів різних стилів з наукової точки зору
- аналізувати оригінальні твори з точки зору можливих труднощів при їх перекладі;
- перекладати тексти різного дискурсивно-функціонального типу.

ПРН1. Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН2. Упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН9. Характеризувати теоретичні засади (концепції, категорії, принципи, основні поняття тощо) та прикладні аспекти у спеціальності германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська.

ПРН10. Збирати й систематизувати мовні, літературні, фольклорні факти, інтерпретувати й перекладати тексти різних стилів і жанрів (залежно від обраної спеціалізації).

ПРН12. Дотримуватися правил академічної доброчесності.

ПРН16. Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах недостатньої інформації та суперечливих вимог.

ПРН17. планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та/або інноваційні розробки в конкретній філологічній галузі.

IV. Програма навчальної дисципліни (структура дисципліни)

№	Тема дисципліни
1	Структура перекладознавства. Проблематика дескриптивного перекладознавства.
2	Функціональні підходи до перекладу. Полісистемна та інші системні теорії «Повороти» перекладознавства.
3	Продуктно-орієнтований, процесно-орієнтований та функційно-орієнтований підходи.
4	Перекладо-орієнтований підхід до тексту та стилю.
5	Проблематика прикладного перекладознавства.
6	Моделі перекладу.
7	Перспективи перекладознавства в період глобалізації.

